

## К ВОПРОСУ ОБ АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ (НА ПРИМЕРЕ ЦВЕТОЛЕКСЕМЫ 黄 «ЖЕЛТЫЙ»)

Чекулаева А. С., старший преподаватель

В лексической системе любого естественного языка существуют определенные классы знаков, которые «в силу своей дискретности, обладают разноплановыми переносными значениями» [6, с. 36]. К такому типу можно отнести и цветолексемы, способные формировать вокруг себя множество устойчивых сочетаний. Как справедливо заметила Е. В. Шевченко, «наиболее наглядно символику цвета и процесс наделения цветообозначений символическим значением можно проследить именно во фразеологии, поскольку устойчивость, воспроизводимость, национально-культурная специфика цвета создают предпосылки для закрепления его символического значения в идиомах» [7, с. 6].

Наличие национально-культурной специфики проявляется в возникновении так называемых «этнографических лакун», исследованием которых занимался В. Л. Муравьев, выделяя абсолютные и относительные лакуны: «мы говорим об абсолютных лакунах языка А относительно языка Б, если в языке А нет слова (или фразеологизма), соответствующего слову (или фразеологизму) языка Б» [3, с. 5]. Рассмотрим примеры абсолютных фразеологических лакун китайского языка, не имеющих аналогов в русском языке.

К примеру, при переводе китайского чэньюя 青黄不接 на русский язык не представляется возможным подобрать полноценный эквивалент, соответствующий синтаксическим и семантическим характеристикам оригинала. «Учебный словарь современного китайского языка» дает следующее толкование выше указанному фразеологизму: «青: 未成熟的嫩绿庄稼; 黄: 已经黄熟的庄稼。常用来比喻人力、物力暂时缺乏, 新旧承接不上» (то есть. «зеленый: незрелые посевы нежно—зеленого цвета; желтый: созревшие до желтой (восковой) спелости посевы») [4, с. 1020]. «Большой китайско-русский словарь» (под ред. И.М. Ошанина) предлагает описательный вариант перевода: «зеленое (*новый урожай*) и желтое (*старые хлеба*) не сходятся; хлеба не хватило до нового урожая (*обр. в знач.: не сводит концы с концами; оказаться в тяжелом материальном положении*)» [1, т. 3, с. 200]. Мы полагаем, что при переводе данного устойчивого выражения необходимо опираться на общепринятый в русском языке эквивалент не сводить концы с концами.

Интересным примером безэквивалентного (с точки зрения передачи семантики цветолексем) перевода устойчивых сочетаний может служить чэньюй 黄袍加身 «надеть на себя желтый халат (*обр. в знач.: стать царем, попасть в князья*)» [1, т. 4, с. 759]. В «Учебном словаре современного китайского языка» содержится ссылка на историю происхождения данного выражения: во время династии Поздняя Чжоу военачальник Чжао Куаньинь в результате военного переворота пришел к власти, и подчиненные ему войска надели на него желтый халат, провозгласив императором. Так Чжао Куаньинь (927—976 гг.) стал первым императором династии Сун (宋), получив имя Сун Тайцзу (宋太祖). Впоследствии выражение «надеть желтый халат» приобрело семантическую периферию — «завоевать политическую власть в результате успешного государственного переворота» [4, с. 537].

Примером частичного эквивалентного совпадения может служить уже устаревшее на данный момент выражение 黄衫 «желтая рубашка (*у молодых щеголей—аристократов; обр. в знач.: щеголь, молодой барич, ср. русск.: белоподкладочник*)» [1, т. 4, с. 757]. Несмотря на то, что в предложенном варианте перевода «белоподкладочник» отсутствует отсылка к желтому цвету, переводной эквивалент, тем не менее, содержит стереотип со значением цвета: белый, то есть «человек, который носит определенного цвета одежду». В целом, можно сказать, что отраженные в подобном рода устойчивых выражениях цветовые характеристики одеяния прямо указывают на социальную принадлежность обозначаемого лица: «терминология цвета становилась символикой государственной идеологии, а цветом костюма определялись как место человека, его ранг в обществе и строго закреплялись соответствующими законами» [5, с. 129].

Китайское выражение 黄口小儿 («желторотый юнец» [1, т. 4, с. 756]) представляет собой наиболее удачный и достаточно редкий пример полного эквивалентного совпадения при переводе на русский язык, поскольку в картинах мира носителей обоих языков был избран желтый цвет клюва птенца в качестве эталона незрелости (неопытности) молодого человека [4, с. 536].

Факты полного эквивалентного совпадения следует отличать от эквивалентно-интернационализмов, которые, по сути, являются заимствованиями из единого языка-источника: например, выражение 黄色报刊 «желтая пресса» [4, с. 537].

Таким образом, фразеологизмы и устойчивые сочетания, содержащие цветолексемы, являются своего рода «сосредоточением» национально-культурной специфики, находящей свое отражение в языке. Иными словами, «национальное своеобразие обнаруживается в переносных значениях исследуемых единиц и устойчивых сочетаний, большинство из которых требует обязательного лингвострановедческого комментария» [2, с. 138].

### **Литература**

1. Большой китайско-русский словарь: в 4 т. / под ред. И. М. Ошанина. — М.: Наука, 1983—1984.
2. Гао, Х. Лингвострановедческий анализ русской лексики цветообозначений: на фоне китайского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Х. Гао. — СПб., 1999. — 165 л.
3. Муравьев, В. Л. Проблемы возникновения этнографических лакун / В. Л. Муравьев. — Владимир: ВГПИ, 1980. — 106 с.
4. 现代汉语学习词典. - 北京: 商务印书馆, 2010. — 1740页. = Учебный словарь современного китайского языка. — Пекин: Изд-во «Коммерческое издательство», 2010. — 1740 с. (на кит. яз.)
5. Чэнь, С. Переносные значения слов-цветообозначений в устойчивых сочетаниях китайского языка в сопоставлении с русским языком: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / С. Чэнь. — Москва, 1991. — 229 л.
6. Шевцова, В. А. Русская и немецкая фразеология с прилагательными—цветообозначениями (зависимости между свойствами фразеологизмов и активностью цветообозначений) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / В. А. Шевцова. — Минск, 2004. — 158 л.
7. Шевченко, Е. В. Когнитивные аспекты фразеологических единиц, содержащих компонент «цвет», в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Е.В. Шевченко; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. — М., 2007. — 23 с.